



Ky Educational Interpreter Newsletter

September 1, 06
Volume 2/Issue 1

It is that time again! I want to welcome you back to the beginning of the school year as we leave behind one more summer to embark on another year of striving to facilitate the education of the youth who are Deaf/Hard of Hearing in Kentucky. I would encourage each and every one of you to take some time to consider how we individually can have an impact on the students who are D/HH that we serve. We all have areas where we can seek to improve ourselves to become a more cohesive part of the educational team. What are the goals you have for your own professional development this year? How can you reach those goals? Who will you need to collaborate with in order to successfully meet the goals you have set for yourself?

Before we leave thoughts of the summer entirely, I want to mention that several of you were able to attend the Summer Institute for Educational Interpreters at KSD. This was a wonderful opportunity for us to come together and learn as a group, providing the much-needed atmosphere of a supportive learning environment. The event has been reduced to a one-week training in order to allow for more participants who previously were unable to attend based on family and other commitments. During this week, participants were divided into three different groups based on level of interpreting experience/skill. Several interpreters were able to prepare all week and take the new NIC performance test as the grand finale. For those of you who missed the event this year, please try to take part next summer.

Again, welcome back! I wish you all an enjoyable and successful year in educational interpreting!

Interpreter/Consultant on Educational Interpreter Issues
[mail to:Robyn.hobson@education.ky.gov](mailto:Robyn.hobson@education.ky.gov)
(502) 564-4970

Congratulations:

Heidi Givens & Tara Stevens-McIntosh for recently becoming RID certified!!

Countdown to RID Degree Requirements:

You have **22** months to complete your Associate of Arts degree in any major in order to take the RID or NIC performance test. *Effective June 30, 2008, candidates for RID certification must have a minimum of an associate's degree. Effective June 30, 2012, Deaf candidates must have a minimum of an associate's degree* (www.rid.org).

You have **46** months to complete your Bachelor's degree in any major in order to take the NIC performance test. *Effective June 30, 2012, candidates for RID certification must have a minimum of a bachelor's degree. Effective June 30, 2016, Deaf candidates must have a minimum of a bachelor's degree* (www.rid.org).

According to www.rid.org, "People who have passed the RID written test and are candidates for the CI/CT performance test will have until Dec. 31, 2008 to pass their CI/CT test or will have to take the new NIC performance test."

Sign of the Month = Robot

<http://www.sciencedaily.com/releases/2006/08/060809154145.htm>

Check out this article, and take note of the underlined words **ROBOTICS/OMNIDIRECTIONAL**

Check out this sentence in particular: "Ballbot has an onboard computer that reads balance information from its internal sensors, activating rollers that mobilize the ball on which it moves -- a system that is essentially an inverse mouse-ball drive."

How would you sign those words/concepts? What about the whole sentence? This sentence is rich with possibilities for the use of classifiers. The use of space would be another integral feature in interpreting, as you could show the relationship between the location of the onboard computer compared to the rollers that mobilize the ball. The concept of a mouse-ball is familiar to most people because of computers, so that might be a good reference to explain this concept. Discuss these concepts with the student you serve, 2 or 3 other people who are Deaf/Hard of Hearing, and your mentor. It is always a good practice to ask several people who use sign language their choice of signs.

Literacy & Learning

We all know how much of a struggle it can be to interpret English idioms. Take some time to consider how you would sign the following phrase, "A bird in the hand is worth two in the bush." What does this phrase truly mean? If we take some time to consider its meaning, and apply our knowledge of the communication preference of our client then we can successfully interpret this idiom. Again, I would also challenge you to ask some native signers how they would convey this meaning.

Research has shown that children with no hearing loss must be exposed to new information 6 times in order for them to understand. Imagine how many times a non-

native English user must be exposed to new concepts in order for him or her to understand. It is important that we are prepared for those moments, in order to fully participate in the educational team. We can no longer sit on the sidelines claiming that “We can’t interpret that.” Once we are prepared, we can allow the focus to be where it needs to be—on the education of that student who is Deaf/Hard of Hearing.

Licensure Law Corner

New Licensure Regulations which begin to affect practicing interpreters in all settings July 1, 2007.

Effective September 1, 2006, new regulations have been put in place for the 2007 – 2008 year. Some of the changes are:

- NIC added to the list of national certifications accepted for a full license
- ESSE: I & ESSE: R added to the list of assessments accepted for a temporary license
- The minimum EIPA score accepted for a temporary raised from 2.75 to 3.0
- All temporary licensed interpreters will receive only 3 extensions and then must “cease and desist” until receiving a full license.
- Fully licensed interpreters must have 15 hours of workshops—3 of which must be in ethics—for their continuing education.
- Temporary licensed interpreters must have 18 hours of workshops—3 of which must be in ethics—for their continuing education.
- Temporary licensed interpreters may interpret in the community if all 4 of the following criteria are met:
 - SCPI “Advanced”
 - passed a RID or the NIC written exam
 - 8 hours of training on ethics
 - 8 hours of training on role of the interpreter

All temporary licensed interpreters currently in the system will be starting over on their 1st extension for the 2007 – 2008 year. For example, some interpreters asked for a 2nd extension for the 2006 – 2007 year. However the 2007 – 2008 year will be their 1st extension and their 3rd extension, if meeting all the requirements, would be granted for the 2009 – 2010 year. If an interpreter did not become nationally certified during the 2009 – 2010 year, on July 1, 2010, that interpreter must cease and desist until receiving national certification and apply for a full license.

Questions? Contact Jeff Boler, Ky Board of Interpreters Administrator, by calling (502) 564-3296, Ext. 237 or email Jeff.Boler@ky.gov

Upcoming Workshops/Activities in Kentucky and surrounding areas:

Sept. 18-20 *“Deaf and Hard of Hearing Adolescents: Leaving No One Behind!”* at the Memphis Marriott Downtown Hotel in Memphis, Tennessee With the increase in mainstreamed education programs, advances in technology, and newly identified effective classroom teaching practices, this conference will allow the opportunity for education professionals and parents to network and increase awareness of new programs and practices. For more information <http://www.flagler.edu/page1.aspx?id=930>

Sept. 23, 06 *“The Relationship between Interpreters and the Deaf community: Is it Healthy or Not?”* presented by Dennis Cokely at Goshen College, Goshen, IN. For more information contact Myron Yoder at (574)536-6756 or email: myronry@goshen.edu

Sept. 28-30 *“One Profession – Many Facets: Illinois State Conference”* in Springfield Illinois. For more information http://www.ilrid.org/conference/conf_events.htm

Sept. 30, 06 *“Pushing Beyond the Plateau: Skill Building Techniques for Interpreters”* presented by Carolyn Ressler at Goshen College, Goshen, IN. For more information contact Myron Yoder at (574)536-6756 or email: myronry@goshen.edu

Oct. 27-28 *“Literacy: It all Connects / Read It Again and Again”* at the Tennessee School for the Deaf, co-sponsored by Gallaudet University Regional Center and Laurent Clerc National Deaf Education Center.
<http://www.interpreting.eku.edu/flyers/2006Fall/OctTSD.pdf>

Nov. 3-5 *“Signing Exact English Skillshop”* at the Heuser Hearing Institute in Louisville, KY. Contact Barbara Martin at bjmartin@insightbb.com

Deaf Community Events as found on www.kcdhh.org

SEPTEMBER 2006

1st-4th - [All Terrain Kentucky Deaf Outlaw](#)

[Riders Riding and Camping](#) (PDF) [Map](#) (PDF)

8th - [Harris Invitational Soccer and Volleyball Classic](#) (PDF)

9th - [Harris Invitational Soccer and Volleyball Classic](#) (PDF)

9th - [KSDAA Social Night](#) (PDF)

9th - [NAMI Stamp Out the Stigma of Mental Illness Walk](#) (PDF)

15th - [Southeast Christian Church Deaf Ministry Deaf Social](#) (PDF)

18th-20th - [Deaf & Hard of Hearing Adolescents Conference](#) (PDF)

25th-29th - [Maya & Miguel "Give Me A Little Sign"](#) (PDF)

22nd - [Cincinnati Reds Silent Diners' Night](#) (PDF)

OCTOBER 2006

6th-7th - [All Terrain Kentucky Deaf Outlaw Riders Riding and Camping](#) (PDF) [Map](#) (PDF)

NOVEMBER 2006

3rd-4th - [KY Storytelling Assoc. 3rd Annual Conference](#) (PDF)

17th - [Kentucky School for the Deaf Pancake and Bazaar](#) (PDF)

DECEMBER 2006

31st - [SouthEastern Kentucky Deaf Community's New Years Eve Party and Social](#) (PDF) [Map](#) (PDF)

31st - [Valley View Church Deaf Ministry New Years Eve Party](#) (PDF)

* ONGOING EVENTS *

ASL Socials:

1st & 3rd Fridays of the month - Fayette Mall Food Court, **Lexington** KY 6:00 p.m.

2nd & 4th Wednesdays of the month - Applebee's, **Danville** KY 10:00 p.m.

2nd & 4th Tuesday of the month - Greenwood Mall Food Court, **Bowling Green** KY 5:00 p.m.

2nd Friday of the month - Oxmoor Shopping Center Food Court, **Louisville** KY 6:00 p.m.

Useful Links:

American Sign Language Teachers Association (ASLTA)

<http://www.aslta.org/index.html>

Eastern Kentucky University's Interpreter Training Program (EKU ITP)

<http://www.interpreting.eku.edu/>

EKU Outreach Workshops

<http://www.interpreting.eku.edu/workshops.php>

Heuser Hearing Institute (HHI)

<http://www.thehearinginstitute.org/index.php3?page=home.ext>

Kentucky Association of the Deaf (KAD)

<http://www.kydeaf.org/>

Kentucky Commission on the Deaf and Hard of Hearing (KCDHH)

<http://www.kcdhh.ky.gov/>

Kentucky Licensure Board (KBI)

<http://finance.ky.gov/ourcabinet/caboff/OAS/op/interpret/>

Kentucky Registry of Interpreters for the Deaf (KYRID)

<http://www.kyrid.org/>

Kentucky School for the Deaf

<http://www.ksd.k12.ky.us/>

Mini Deaf Olympics (MDO)

<http://www.teammdo.org/default.aspx>

National Association of the Deaf (NAD)

<http://www.nad.org/site/pp.asp?c=foINKQMBF&b=91587>

Registry of Intepreters for the Deaf (RID)

<http://www.rid.org/>

Signing Exact English (SEE) Center

<http://www.seecenter.org/index.html>

Questions or feedback on the newsletter? Contact Robyn Hobson, (502) 564-4970,
robyn.hobson@education.ky.gov

